

世界
经典
童话
集

*The
World
Classic
Fairy
Tales
Series*

西班牙童话集

魔法的城堡

许达年 译



SPG

中国图书出版集团
海豚出版社

世界
经典
童话
集

*The
World
Classic
Fairy
Tales
Series*

西班牙童话集

魔法的城堡

许达年 译



图书在版编目(CIP)数据

西班牙童话集 / 许达年编译. -- 北京 : 海豚出版社, 2013. 12
(世界经典童话集)

ISBN 978-7-5110-1803-8

I. ①西… II. ①许… III. ①童话—作品集—西班牙

IV. ①I551.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第320819号

世界经典童话集 西班牙童话集 魔法的城堡

总发行人: 俞晓群

责任编辑: 李忠孝 张菱儿 王方志 李宏声

责任印制: 王瑞松

出版: 海豚出版社有限责任公司

网址: <http://www.dolphin-books.com.cn>

地址: 北京市西城区百万庄大街24号

邮编: 100037

电话: 010-68997480 (销售) 010-68998879 (总编室)

传真: 010-68998879

印刷: 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

经销: 全国新华书店

开本: 889mm×1194mm 1/32

印张: 5.25

字数: 80千

印数: 6000

版次: 2014年4月第1版 2014年4月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5110-1803-8

定价: 12.80元

版权所有 侵权必究

出版说明

《世界经典童话集》是在民国时期儿童读物基础上整理出来的一套童话集，主要以国别分类，整理了荷兰、法国、意大利、西班牙、丹麦、伊朗、土耳其、印度等八国童话，另有一本《都娜童话集》，为市面鲜见。

这些童话最初出版于二十世纪二三十年代，是晚清以来中国译介外国儿童文学作品中具有代表性的童话作品。这些童话大部分都有译者序。序言中译者对童话产生国家的历史、文化、现状，以及童话的情形特点都作了简要的介绍，目的是使阅读童话的中国小朋友能够通过童话认识他国，也通过对他国的认识进一步理解童话。从这些序言中能看到当时译者对中国儿童的一颗谆谆之心。

这套童话作品在语言上普遍呈现出朴素、干净、口语化的民间风格，不事雕饰，亲切自然。无论是童话的选择，还是译述的把握，都很用心，是一套耐读的优秀作品，能给每一个纯真的心灵播下善与美的种子。

译者小序

《西班牙童话集》既已译完，照例须于卷首随便说几句话。但是虽说“随便说话”，究竟不能“胡说乱道”的，所以我就把西班牙的历史、地理、风俗、人情等等，拉杂写一些，使各位读者对于西班牙略略有些认识，然后阅读流传于该地的童话时，更加觉得亲切有味。

闲话少说，言归正传。

西班牙共和国的位置，是在欧洲南端的半岛上。这个半岛名叫伊比利亚半岛（Iberian Peninsula），突出在地中海和大西洋的中间。那地方，原是一片高原，所以河流湍急，不大便于行船，只因国境的四周，除去西首紧贴葡萄牙外，完全临海，所以海运很方便，国民都长于航海。在四百多年前，也是一个在海面上称霸的强国。它建国的时候，约在公元一四六九年，国势很强，和当时的葡萄牙在海上争逐，正如现在的英、美、日、法等国一样。公元

一四九二年，他们资助哥伦布航海西行，发现了美洲大陆，到现在还成为美谈。

西班牙自从借哥伦布找到了美洲大陆以后，它的殖民地便由欧洲扩张到墨西哥、秘鲁，而远在亚洲东南的菲律宾群岛也被他们占据去了，一跃而成欧洲唯一的强国。当时能够和它匹敌的，只有它的邻居葡萄牙，但到后来也曾被它压倒。那时西班牙国势之盛，比较现在的英国还厉害。

可是不幸！“人无千日好，花无百日香。”到了十九世纪末叶，它的国运日衰，自从和美国交战不敌，菲律宾群岛被美国夺去以后，它就一蹶不振，在国际间已不能有所作为了。到现在，编历史的先生们提起笔来，对于西班牙只能这样叙述：“西班牙国境，面积约五十万五千平方公里，人口约二千二百万。富有铜、水银、铅等矿产，农业也尚称发达，只因人民习性贪懒好高，贱视劳动，所以许多大企业，如矿产的开掘等，大都由英国人、法国人、德国人在那里代办。现在虽然已经推翻君主专制的政体，建立共和国，国势恐仍难振作。”——我们中华民国过去的情形和西班牙相仿佛，而现在的情形却还远不及西班牙，两两相对，真令人不胜

感慨也！

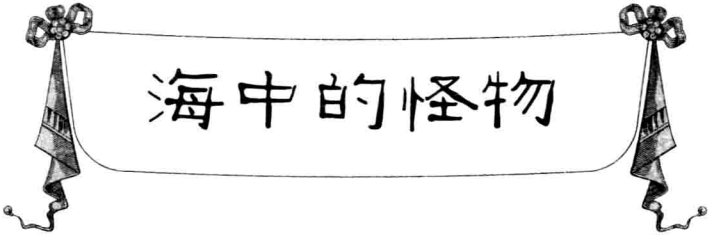
关于西班牙的历史和地理介绍完毕，现在且来谈谈他们的风俗人情。

西班牙有一种“国技”，那是名闻全球的，就是“斗牛”。斗牛并非单单是一种游戏，大多是利用它来赌钱的，所以每逢斗牛的时候，举国若狂，有许多人竟因此倾家荡产而不惜，实在是一种陋习！他们还有一种奇怪的民族，就是吉卜赛人（Gipsies），专以歌舞为生，流浪各地，形成一种特异的生活。所以关于他们的传说很多，正如西班牙到处多山，山上大多有许多古代遗留下来的城堡，于是关于城堡，就产生了许多奇异的童话一样。这就是西班牙童话富于神怪的意义缘由。

好了，我应该说的话已经说完了，就此搁笔。爱读童话的读者，就请把下面的童话，一篇一篇地翻着仔细看吧，你一定可以获得一种新奇的趣味。

目录

海中的怪物.....	1
魔法鞭.....	13
半面鸡.....	27
魔法的城堡.....	35
蜡烛油滴.....	55
意外的功勋.....	66
天蓝色的小鸟.....	81
把舅母变成了驴子的故事.....	89
魔法的礼物.....	102
魔法的森林.....	128



海中的怪物

1

那天，天气很好，没有一点风，很适宜于捕鱼。因此，渔夫就照常带了一具网，把船划到远远的海口去。渔夫在船上转过头来向岸上望，看见一望无垠的大片田地，正笼罩在初升上来的太阳光里，加以远远有一座连山高耸在天空，风景比一幅画更觉动人。

到了海口以后，渔夫和往常一般把网撒下去，他想一定该有几条松鱼或黄鱼可以捕到。过一会，他就动手把网收起来，只觉得几乎重得收不起来，似乎网里有一样异于往日的大东西。“不知究竟是什么东西！”渔夫一面不禁这样叫了，一面就使尽力气，把网收起来。但是他愈收愈觉得重，费了九牛二虎之力，才算把网收了起来。当网中的东西向渔夫面前跳出来的时候，渔夫吃惊不止。那也是难怪





的，因为渔夫以为至多只不过是一条大一些的鱼罢了，不料从网里跳出来的，竟是一种下半身是鱼、上半身是章鱼的变种的怪物。

那怪物露出牙齿，用乌溜溜转动着的可怕的眼睛，盯视着打颤的渔夫，大声说道：“你捉到了我，就等于捉到了你的幸福，因为我是这海中的大王，不，不单是限于海中，就是那些住在陆地上的人，也不能不服从我的命令。你听仔细，停会儿你在回到家里去的途中，要把你最先遇到的生物送到我这里来！你如果背了约，我就一口把你吞下。”

渔夫听了那像雷鸣一般的声音，吓得缩紧着身子。他偷偷地向那怪物看了一眼，只见他伸出一个血红的舌头，非常可怕，同时又觉得正在舔他的头。

“知道了！”渔夫回答。他自以为声音很大，其实比蚊虫的声音还轻。

“从今天起，三天内，我在那块大石的旁边等候你。你如果背了约，那就不客气，要你的命了！”怪物说罢，恶笑了几声，就消失到深深的海底下去了，海面上激起一层白浪。

这时，渔夫才安心下来。可是，别说他不敢再撒网捕鱼，连划船也已经非常没有精神，立即收拾



好一切回去了。

船到了渔村，因为已是黄昏时候了，不见有一个人。渔夫把船靠了岸，一面嘴里自言自语道：“不知我会遇到谁。”一面失魂落魄地三脚并作两步走，急急地向家里走去。

过了不久，忽然听得有人喊道：“今天还很早呢！”渔夫想：“这是谁呢？”他向发出声音来的地方一看，不料就是自己最疼爱的一個独生儿子。渔夫连声叫道：“完了！这可不成！”但他已经后悔不及了。渔夫就又气又恼地昏倒在地上。

渔夫的儿子名叫马纽尔，今年已经二十岁，是一个精神饱满的青年。马纽尔想：“自己只喊了一声，何以父亲便跌倒在地上。”觉得莫名其妙，就飞奔回去喊母亲。

母亲走来一看，也吃惊不小，立即把昏倒了的渔夫扛回家里，把最好的葡萄酒灌到他的嘴里去。隔了不久，渔夫才清醒转来，就简单地把事情说了出来。

马纽尔静待父亲说完以后，像很有把握地说道：“父亲，你不用担心！让我出门去一趟，在第三天，我就去见那怪物，万事都不生问题。”马纽尔说罢，



也不待父亲的分辩，径自嘴里哼着，奔到山里去了。马纽尔用劲爬上山去，到了山顶，他就透一口气，在那里休息。

过了一会，忽然从后面茂盛的树林中传来几声奇怪的声音。他跑去一看，很出于意外，看见有一只鹰、一只狼，和一个蚂蚁在围视着一只很大的山羊的尸体。他们在商量处分这俘获品。

“请让我来替你们处分吧，我一定会处分得非常公平的！”

老鹰等听了，不禁大吃一惊。但那只鹰，毕竟是所谓鸟类之王，扑一下翅膀，说道：“你来得正好！可是请你先听我们说明原委，然后再替我们想个好的办法。”于是三个便分别要求替他们公平分配。

他们一切委托了马纽尔以后，马纽尔就说：“第一，我向天空之王的鹰说：翅膀一拍可高翔千里的你，就分得那手脚和肺脏吧；其次是对百战百胜的大勇士狼说：使敌人不敢正眼一看的大勇士的你，分得那腹部，怕也不至会嫌少吧，而且你是欢喜吃肉的，就拿了那腹部吧；再其次，是向地底下的贤人蚂蚁说：你还是分得那头部和背部吧，而且，那没有用的头盖骨，你还可以当做宫殿用呢。”马纽





尔说罢，大家都拍手赞成。

后来，狼向鹰和蚂蚁说道：“像这样公平的分法，哪怕是神仙也做不到的吧。我们三个应该设法谢谢他。鹰，你给他一根可以变出一千只鹰的毛吧；还有蚂蚁，你把那立即可以变成蚂蚁的触角给他吧；至于我自己，把一根能够生出和我一样的气力及速度的头发给他。”

鹰和蚂蚁高举双手，说道：“赞成，赞成！”

于是鹰、狼、蚂蚁就各自拿出一样礼物——毛、头发、触角——送给马纽尔。马纽尔非常快乐，把这三样东西放在衣袋里，郑重地向他们道谢作别。

马纽尔向前走了一会，遇见一队扬起尘埃的人马。他想：“在这样的山上，哪里会有骑马的人！”他好奇地走过去一看，原来这些人是这个国家的公主和几个侍仆。

在这里，我们姑且把话移到公主身上来。

这公主名叫马利亚，年纪是十七岁，生得非常美丽。以前固不消说，哪怕再过几百年几千年，恐怕也不会有一个这样美丽的人，尤其是她那如同乌鸦毛一般黑弯弯的眉毛，像夏夜的苍穹一般澄清的瞳子，比黑夜还黑的头发，这些简直是马利亚公主





所特有的。此外，她那像象牙一般白的美丽的脸色，像红蔷薇一般红的嘴唇，像夜莺一般婉宛转清脆的声音……真是说也说不尽的。

马纽尔见了马利亚一行人，脱帽行礼。公主也点点头。那时，公主觉得那青年很有礼貌。同时，因为从脸部推知他一定有着担心的事，就诚恳地问他。于是，马纽尔毫不隐瞒地全般告诉了公主。

马利亚公主听毕，不禁同情地说道：“虽说是为了父亲，但那是多么不幸！还是不要那样吧？”

“男人是很重名誉的，即使要牺牲性命，也不愿人家在背后说坏话的。”

“那当然，不消说，但是死了还有什么名誉不名誉！”

“爱和死，原来是生在同一棵树上的树枝！”

“我以为是的，但和那样的怪物拼命，万一失败了……”

“西班牙人是不相信有失败的。”

“那么，我就屈指等着你的凯旋的日子吧。”

“请愉快地候着我的通报吧。”

不久，马纽尔离别公主，到海边去会那怪物。他向怪物商量多时，那怪物不听，终于把马纽尔充





作侍仆。

且说，马利亚公主别了马纽尔，回到王宫里以后，立即去看她的父亲，把在山里会见一个青年，和那青年正遭着不幸的事，一齐告诉了父亲。她的父亲先笑容满脸地听着，后来说道：“这青年，听你说来，真是一个大智大勇的人，我想迎他来做你的丈夫，因为你的幸福，也就是我的幸福。可是，据我想来，那所谓怪物，一定是‘人鱼’。人鱼是非常欢喜黄金和宝石的，所以只要在第三天的午时，把黄金和宝石拿去送给它，诚心地恳求它就好了。但你应该牢记在心的，就是人鱼虽会千变万化，它的根性决不会变的，万不可轻敌——总之，须得临机应变来对付。”

后来，到了第三天的正午时候，马利亚公主独自一个人到海边去。她向海里招呼一声，忽然海里发起浪来，那怪物就从浪里探了出来。马利亚公主以为事不宜迟，就向那怪物要求把宝石来换马纽尔，但那怪物始终不答应。但是因为马利亚公主再三再四地恳求，那怪物就说道：“你既然那样要会见马纽尔，那么，你就把宝石给我，我就去领马纽尔来给你会一会吧！”说罢，就不见了。





马利亚公主听了，非常欢喜，以为见见总比不见好，而且，见了以后或许可以设法逃走，所以要求给她见一见。

那怪物把公主给它的宝物藏好以后，就去唤马纽尔来。不一会，海面上又发起波浪来，先看见那怪物探出头来，随后又看见那个亲爱的马纽尔也出现了。

“马纽尔，此刻可以逃了，赶快逃吧！”公主着急地这样喊着。

“那可不必逃。”马纽尔很镇静地这样一说，就把以前鹰送他的那根羽毛拿出来。忽然，马纽尔不见了，有一只鹰张开很大的翅膀，在那怪物的头上盘旋着。

那时公主看了又惊又悲，但觉得已经逃出了那怪物的毒手，于是即刻奔回王宫里来，想详细报告她的父亲。但她走到王宫的廊下，刚要跨进父亲的房间时，忽然看见马纽尔已经比她先走到。

那时，马利亚公主怎样愉快，马纽尔怎样愉快，国王又怎样愉快，那是全都不用说的。

不久，就举行了盛大的结婚典礼。国民为庆祝他们两个的结婚，举行了七天七夜从未有过的



庆祝会。

如果就此太平无事，那就非常好了，可是从来好事多磨，接着又忽然发生了一件大事。有一夜，西边的天空中有一颗从来不曾见过的大星，奇怪地闪烁着，马纽尔因此就惊醒了。同时，忽然有猛兽的吼声响遍全座王宫。他想：“这很奇怪！”把侍仆叫起来，命令他们去调查，但回报说并无什么事故。他又想：“莫非是做了一个恶梦？”便又睡倒。忽然，有一个侍仆喘着气，走来报告说：“不得了，王后忽然不见了。”

于是，王宫里便把灯点得如同白昼。马纽尔身先士卒，到宫中各处去寻，但是总不见王后的踪迹。那时，只觉得有一样可疑之点，便是高耸在卧室旁的塔里的一盏灯亮着，于是他们想大概是谁从这里进来，把王后抢去了。

马纽尔因为并不是一个只知垂头叹气的愚人，所以就率领几个心腹的侍仆，立即出外去寻。他们走出王宫，就遇见一个老人。他们向那老人说了许多话，那老人脸色很古怪，肩膀上掬着一个很大的包，指着西边的山叫他们去。马纽尔谢过老人以后，就立即走去。他因为有着蚂蚁的触角，能够辨别善